

تقرير حول المعاجم اللغوية

دولة البحرين

وزارة التربية والتعليم

ادارة المناهج والكتب والوسائل التعليمية

شعبة اللغة العربية والتربية اللغوية

أولاً : تسجل شعبة اللغة العربية بإدارة المناهج والكتب والوسائل التعليمية خالص تقديرها للجهد العظيم الذي بذله العالم الفاضل الاستاذ عبد العزيز بن عبد الله في إعداد هذه المعاجم اللغوية التي تحتوي على آلاف المصطلحات باللغة العربية نقلاً عن اللغتين الانجليزية والفرنسية .

كما تعبر عن عظيم أملها في أن مثل هذا العمل الجليل خطوة لها أهميتها على طريق التعريب الصحيح ، وتلبية حاجة العاملين العلمية والمهنية والتقنية من اللغة العربية الفصحى في الاستخدامات المختلفة ، ومواكبة التطور والتقدم العلمي والحضاري للمصر التي تمشي فيه .

ثانياً : أجمع المختصون الذين قاموا على مدارسة المعاجم على الإشادة بعمل المصنف الفاضل ، وقدموا بعض النقاط الجانبية لها أن تكون موضع ملاحظة اللجان المختصة في اجتماعاتها القادمة ، ونوردها فيما يلي :

1 - وردت في المعاجم بعض المصطلحات التي قد تبدو غريبة في بعض البلاد العربية ، مما يصعب معه تصميمها في جميع الاقطار العربية ، وقد اقترح المختصون أن يستبدل بها مصطلحات عربية أخرى للنظر فيها .

وقد سجلت في الملحق المرفق بعض هذه المصطلحات المقترحة .

2 - لاحظ المختصون ورود أكثر من مصطلح عربي للمصطلح الاجنبي ، وهو أمر لا شك في جدواه ، ما دام الأمر لا يزال بصدد العرض على اللجان المختصة ، لما يعثله ذلك من انفساح مجال الاختيار امام هذه المعاجم في تفرار أدق المصطلحات العربية في التعبير عن نظيراتها الاجنبية ، وأقربها الى مثل محلولاتها للصحة .

وترجو للشعبة أن يستقر رأي اللجان المختصة على اختيار مصطلح عربي واحد في مقابل نظيره الاجنبي - ما أمكن ذلك - حتى يسهل شيوع المصطلح العربي للجديد ، ويصبح هو المصطلح السائد على الألسنة دون تردد بين هذا المصطلح أو ذلك وفيما يلي نماذج لهذا التعدد :

| ملاحظات | المصطلحات العربية المتمددة | الرقم | الصفحة | المعجم | مسلسل |
|---------|---|-------|--------|-----------------------|-------|
| | مركم - مخزر - حاشدة | 7 | 3 | معجم السيارة | 1 |
| | زر الارساء - شكة الارساء | 21 | 4 | « « | 2 |
| | زر للمخنقة - يدة للمخنقة | 143 | 7 | « « | 3 |
| | صندوق السرعة او علبة السرعة او علبة المسننات . | 536 | 19 | « « | 4 |
| | جهاز للمراقبة - مقود للسرعة | 538 | » | « « | 5 |
| | صالون او ممرض للسيارات | 809 | 28 | « « | 6 |
| | نقطة للتلين او الارتخاء | 965 | 32 | « « | 7 |
| | عاكس المصباح - مصباح الشارع | 1035 | 34 | « « | 8 |
| | مسلك مخصص : طريق مخصص | 1182 | 39 | « « | 9 |
| | مدى الرؤية او مسافة الرؤية | 1259 | 41 | « « | 10 |
| | مقياس تردد الامتصاص او مقياس موجة الامتصاص . | 4 | 3 | معجم الفنون | 11 |
| | مسرع - معاجل (عرض الفيلم او الصورة) | 11 | 3 | « « | 12 |
| | ضديد الرنين - لارنين | 128 | 7 | « « | 13 |
| | نقش ملون (بالماء المخفف) او حفر مائي | 146 | 8 | « « | 14 |
| | زخارف عربية - توريقات عربية | 148 | » | « « | 15 |
| | طنفليات جوية او مشوشات جوية او مخائل جوية (تحدث تشويشا في جهاز الراديو) | 202 | 10 | « « | 16 |
| | اذاعة لاسلكية - اذاعة للبث | 300 | 13 | « « | 17 |
| | مصورة للمشغل او المحرف او الاستوديو | 335 | 14 | « « | 18 |
| | تصايبه - شبابة | 368 | 15 | « « | 19 |
| | دمية متحركة او وثابة (تمثل انسان خشبي او كرتوني تحرك اعضاءه بخيط) | 1115 | 41 | « « | 20 |
| | خيطية البنجر او انقليس البنجر | 59 | 269 | معجم السكر والبنجر | 21 |
| | حمه او فيروس مرض التجمد | 61 | » | « « | 22 |
| | بنجر هش (او قصف او قصيف) قابل للكسر | 85 | 270 | « « | |
| | ساق ملساء او مرداء او جرداء | 266 | 277 | « « | |
| | رفع الفرسة او قلقة الفرسة (تمزيق ادق جنور غرسة في المشتل من دون اقتلاعها من التربة) | 285 | 288 | « « | |

يقترح حذف المصطلح
الاول لانه لفظ اجنبي

| ملاحظات | للمصطلحات العربية المتعددة | الرقم | الصفحة | المعجم | مسلسل |
|---|--|-------|--------|--------------------------------------|-------|
| | علم الأجنحة (جمع جنين) علم الموضفة (في سوريا) | 63 | 291 | معجم أسماء العلوم والمذاهب والنظم | 23 |
| | علم الاجواء أو الاجوائيات (علم يدرس خواص الاجواء فوق ثلاثة كيلومترات) | 65 | | ، ، - | 24 |
| | علم تربية الخيل (أو الزردقة والزرطقة وهي مولدة) | 107 | 293 | ، ، | 25 |
| | زراعة التزاويق أو زراعة الفسيفساء وهي صنع رسوم هندسية في الحدائق | 121 | 293 | ، ، | 26 |
| | لاتباعية أو للمذهب الكلاسيكي (مذهب المحاكين لمذاهب المتقدمين) | 449 | 305 | ، ، | 27 |
| ينسار التي نظرية فالتوس 1786 - 1834 في ضرورة تحديد النسل وضبطه (1) للتوضيح | الملتوزيانية (مذهب تحديد النسل بمحض الاختيار) | 583 | 311 | ، ، | 28 |
| | الهبانية أو للخرية (مذهب فلسفي يعتبر العالم مكونا من ذرات متشاركة باقدار آلية حسب الصدفنة) | 603 | | ، ، | 29 |
| | الوجدانية أو للشعورية | 607 | 312 | ، ، | 30 |

3 - هناك قلة من المصطلحات العربية يلاحظ ان كلا منها جملة طويلة مركبة من عدة كلمات ، مما قد يجعل تداولها أمرا صعبا ، ولعل من المناسب أن تختصر هذه المصطلحات الى أقل عدد ممكن من الكلمات للتيسير على من ينتفع بها في مجال نشاطه ، ومن أمثلة هذه المصطلحات :

معجم الحرف والمهن :

ص 227 رقم 514 : خشب مماكس محوص

معجم للفنون :

ص 8 رقم 161 كيف ، أو (عدل قطمة موسيقية لتلائم أصواتنا وآلات لم تجعل لها في الاصل)
ص 91 رقم 2520 تصوير شعاعي مسافي

(1) تاموس المورد (انجليزي - عربي) ص 554

ص 14 رقم 371 عمليات آلية تجري على كتلة الاسطوانات .

4 - وردت بعض الالفاظ بصيغة المذكر مرة ، وبصيغة المؤنث مرة اخرى وكلا الصيغتين صحيح لغويا .

ولعل من المناسب ليراد مثل هذه الالفاظ بصيغة موحدة تفاديا للبس غير مقصود .

من ذلك وصف كلمة « طريق » مرة على أنها مذكر ، ومرة على أنها مؤنث ص 7 - 38 - 39 (معجم

للسيارة) .

ثالثا : يرجو المختصون أن يتضح لديهم مدى الارتباط بين هذه المعاجم ، وبين مثيلاتها . وما تصدره مجامع

اللغة العربية في البلاد العربية ، بما يكفل للمصطلحات المختارة أكبر قدر من اتفاق المختصين ، مما ييسر

ذيوها وانتشارها في جميع أنحاء الوطن العربي .

والله للموفق ...

الملحق (1) : بعض المصطلحات العربية الحالية

| المصطلح باللفة الانجليزية | المصطلح بالمعجم | الرقم | الصفحة | المعجم | الرقم |
|----------------------------|------------------------|-------|--------|---------|-------|
| Battery charging | ملء البطاريات | 52 | 5 | السيارة | 1 |
| Box (tool) | علبة الادوات | 87 | 6 | | 2 |
| Card Licence | بطاقة رمايية | 184 | 9 | | 3 |
| Grease gun | فرد التشحيم | 564 | | | 4 |
| Heater (electric) | مشع كهربائي | 586 | | | 5 |
| Clutch | واصل | 275 | 11 | | 6 |
| Clutch arm | عتلة الواصل | 276 | 11 | | 7 |
| Engine load | شروق للمحرك | 461 | 17 | | 8 |
| Parking (No) | زرب ممنوع | 903 | 31 | | 9 |
| Piston boss. | بطيخة المكبس | 936 | 32 | | 10 |
| Piston Pin | شكة المكبس | 939 | 32 | | 11 |
| P.ate (clutch . .) | صفيحة الواصل | 947 | 32 | | 12 |
| Regulator (cut-out) | منظم فاصل | 1038 | | | 13 |
| Road accidents | آفات للطريق | 1101 | 36 | | 14 |
| Road model | طريق مصفر | 1138 | 38 | | 15 |
| Road junction | عقدة طرق | 1172 | 39 | | 16 |
| Running-in new machines | ترويض المركبات الجديدة | 1192 | 39 | | 17 |
| Running - board lamp | مصباح المرآة | 1191 | 39 | | 18 |
| Output (maximum . . .) | القدرة للمظى | 872 | 30 | | 19 |
| Resistance (rolling...) | مقاومة للدرجان | 1073 | 36 | | 20 |
| Developer | حمام كاشف | 614 | 24 | الفنون | 21 |
| Distortion (A perture ...) | تحريف (في العسة) | 632 | 25 | | 22 |
| Echo | ترديد | 704 | 27 | | 23 |
| Fashion | موضة : درجة | 782 | 29 | | 24 |
| Mimicry | ايمائسي | 1299 | 47 | | 25 |

بالمعجم والمصطلحات المقترحة

| ملاحظات | المصطلح المقترح | المصطلح باللغة الفرنسية |
|---------|------------------------|--|
| | شحن البطاريات | Charge des batteries |
| | صندوق المدة | Caisse des outils |
| | رخصة للسيارة | Carte grise |
| | مشحوم | Pistolet de graissage |
| | سخان كهربى | Radiateur électrique |
| | قابض | Embrayage |
| | ذراع للقابض | Levier d'embrayage |
| | حمل المحرك | Noyautage du moteur |
| | ممنوع للوقوف | Parcage interdit |
| | سرة المكبس | Moyeu du Piston |
| | محور المكبس | Axe du piston |
| | قرص القابض | Plaque d'embrayage |
| | قاطع التماس | Régulateur disjoncteur |
| | حوادث الطريق | Accidents de circulation |
| | نموذج لطريق | Route miniature |
| | ملتقى طرق | Nœud de routes |
| | تطويح المركبات الجديدة | Rodage de véhicules neufs |
| | للمركبات = الآلات | |
| | مصباح لوحة العدادات | Lampe de marchepied |
| | المردود الاعلى | Peak output |
| | مقاومة للتدحرج | Résistance au roulement |
| | مظهر - عامل تظهير | Révéléateur |
| | للتواء | Distorsion d'ouverture (de la lentille) |
| | مصدى - ترجيع الصوت | Echo |
| | شكل - أسلوب - نمط | Mode |
| | المقلد - للماكس | Mimique |

| المصطلح باللغة الانجليزية | المصطلح في المعجم | الرقم | الصفحة | المعجم | الرقم |
|---------------------------|--|-------|--------|---------------------------|-------|
| Science of divine desting | علم المقدرات | 257 | 268 | العلوم والمذاهب والنظم | 26 |
| Physiology | علم الوظائف - فسيولوجية | 354 | 302 | | 27 |
| Natural history | علم المواليذ - علم التاريخ الطبيعي | 359 | 302 | | 28 |
| Demagogy | الديماجوجية (سياسة للتزلف للجمامير) | 476 | 306 | | 29 |
| Teratology | علم المخاريق البيولوجية | 85 | 292 | | 30 |

| ملاحظات | المصطلح المقترح | المصطلح باللغة الفرنسية |
|---------|---|---------------------------|
| | علم تعرف للنبيات | Science divine des futurs |
| | علم وظائف الاعضاء | Physiologie |
| | علم للتاريخ الطبيعي | Histoire naturelle |
| | الديماجوجية (سياسة لسترضاء الجماهير) | Demagogie |
| | علم للنادرات البيولوجية | Teratologie |